

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Όνομα, επώνυμο	Αλεξάνδρα Νικόλσκαγια
Ημερομηνία γέννησης	15.10.1983
	Mob.: +306986678835 e-mail: miredita2006@mail.ru Skype: gusenizzaja
Εθνικότητα	Ρωσική
ΣΠΟΥΔΕΣ	
2006 - 2009	Διδακτορικές σπουδές στο Πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης, Κλάδος Γενικής Γλωσσολογίας
2005 — 2006	Μεταπτυχιακό ΜΑ στη Φιλολογία, με διάκριση, Πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης, Κλάδος Ξένων Λογοτεχνιών
2001 — 2005	Πτυχίο Φιλολογίας με διάκριση, Πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης, Κλάδος Γενικής Γλωσσολογίας, Τμήμα Αλβανικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας
ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ	
Σεπτέμβριος 2002, 2003, 2004, 2005, 2007, 2008	Πανεπιστήμιο Τιράνων
Αύγουστος 2006, 2007, 2008	Πανεπιστήμιο της Πρίστινας
Αύγουστος 2004	Πανεπιστήμιο Κύπρου
2008 – 2009	Επιστημονικό εργαστήριο LEAV, Πανεπιστήμιο του Μιλάνου (συνεργασία σε έκδοση βιβλίου <i>Fiori di prato</i> (N. Scaldaferrri))
2010	SDL Trados, ORCO (Athens)
2015	Moscow State University, Methods of Teaching Russian as Foreign Language
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ	
2003 - 2009	Ηθοποιός και υπεύθυνη εκδηλώσεων στο St. Petersburg RAZDVATRI Theatre
2006 - 2009	Υπάλληλος γραμματείας του Κέντρου Βαλκανικών Σπουδών (Πανεπιστήμιο της Αγ. Πετρούπολης)
2005 - 2009	Καθηγήτρια Αλβανικών, Ελληνικών, Ιταλικών στο Κέντρο Ξένων Γλωσσών «Swiss Centre»
2006 - 2009	Υπάλληλος γραμματείας στον Κλάδο Γενικής Γλωσσολογίας, Κρατικό Πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης
2014 - έως τώρα	Κέντρο ΑΡΝΟΣ Online Education, καθηγήτρια του Τμήματος Ρώσικης γλώσσας
2016 - έως τώρα	Δασκάλα της ρώσικης γλώσσας και καθηγήτρια του θεατρικού εργαστηρίου στον Σύλλογο ρώσικου πολιτισμού Α.Πούσκιν (Αθήνα)
2005 – έως τώρα	Ελεύθερος επιχειρηματίας – μεταφράστρια. Συνεργασία με διάφορες εταιρίες (TLS services, Perevodim, Maris, ICTS, Μεταφραστική Σόλονος 130, Eurologos, Baltic Translations, Linearis, President Consult κτλ)

ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΝΤΑ	
Μητρική γλώσσα	Ρωσικά
Μεταφράσεις από/στις γλώσσες	Ρωσικά, Αλβανικά, Ελληνικά, Ιταλικά, Αγγλικά
Είδη μεταφράσεων	Νομικά, οικονομικά, τουριστικά, τεχνικά, επιστημονικά κείμενα, λογοτεχνία, ποίηση, διαπραγματεύσεις κτλ.
Γνώσεις IT	Word, Excel, Power Point, Windows, CorelDraw, Wave Editor, Trados, Movavi, Audio Editor, Smart Notebook, ABBY Finereader ecc.
ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ	Η υπογραφή επικυρώνεται από το Προξενείο της Ρώσικης Ομοσπονδίας και από το ελληνικό δικηγορικό γραφείο

Σημαντικά project και συνεργασίες

- Μετάφραση της λογοτεχνίας, σεναρίων, τραγουδιών, ποίησης, όπως για παράδειγμα η μετάφραση του βιβλίου του Costantino Paolicchi “Michelangelo. Sogni di marmo” για τα γυρίσματα της ταινίας του Α.Κοντσαλόβσκι «Αμαρτία», μετάφραση των έργων της Γκαλίνα Ζαρενκόβα (βιβλίο με CD) κ.α.
- Μεταφράσεις τεχνικών κειμένων και εγχειρίδιων για ρώσικες και ξένες εταιρίες «Νομικός», TrainOSE, Vitek, Blackberry, Milkplan, Pirelli και πολλές άλλες εταιρίες.
- Μεταφράσεις φυλλαδίων για φαρμακευτικές εταιρίες και παραγωγούς καλλυντικών (π.χ. Apivita).
- Διερμηνεία διαπραγματεύσεων, συνεδρίων στο Πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης, στο Copenhagen Fur, Admiral-Terminal SV κ.α.
- Διερμηνεία και δίγλωσση παρουσίαση εκδηλώσεων, εκπομπών, συνεντεύξεων (π.χ. Attika TV, Γέφυρες πολιτισμού, εκδηλώσεις της αλβανικής πρεσβείας στην Αγία Πετρούπολη, εκδηλώσεις στην Διεθνή Έκθεση Βιβλίων Θεσσαλονίκης, διάφορες πολιτιστικές εκδηλώσεις).
- Διερμηνεία και γλωσσική υποστήριξη των επίσημων επισκέψεων και αντιπροσωπιών (π.χ. επίσκεψη του Δήμαρχου της Κρονστάνδης και των αντιπροσώπων της κυβέρνησης της Αγίας Πετρούπολης στο Ναύπλιο).
- Νομικές μεταφράσεις και διερμηνεία (π.χ. για την President Consult)